

**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN KALIMAT PASIF
BAHASA JEPANG PADA PEMBELAJAR
BAHASA JEPANG**

TESIS

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat Memperoleh Gelar Magister
Pendidikan Bahasa Jepang



**Disusun Oleh:
JEFY ANGGRAINI
1706799**

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
SEKOLAH PASCA SARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2020**

Analisis Kesalahan Penggunaan Kalimat Pasif Bahasa Jepang pada Pembelajaran Bahasa Jepang

Oleh
Jefy Anggraini
S.Pd Universitas Riau 2014

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M.Pd.) pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Sekolah Pascasarjana

© Jefy Anggraini
Universitas Pendidikan Indonesia
Januari 2020

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN PEMBIMBING

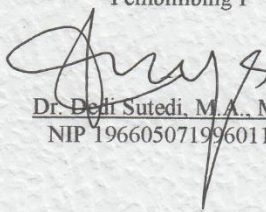
**ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN KALIMAT PASIF
BAHASA JEPANG PADA PEMBELAJAR
BAHASA JEPANG**

Jefy Anggraini

NIM. 1706799

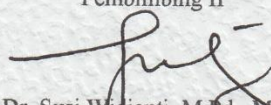
Tesis ini telah disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I



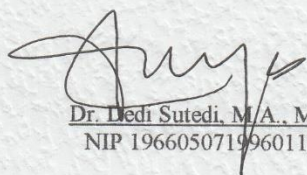
Dr. Dedi Sutedi, M.A., M. Ed.
NIP 196605071996011001

Pembimbing II



Dr. Susi Widjanti, M.Pd., M.A.
NIP 197312032003122001

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Sekolah Pascasarjana UPI,



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M. Ed.
NIP 196605071996011001

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan (1) jenis kesalahan penggunaan kalimat pasif bahasa Jepang, (2) penyebab kesalahan, dan (3) upaya yang dapat mengatasi kesalahan penggunaan kalimat pasif. Pendekatan penelitian ini adalah deskriptif kualitatif, dengan sumber data penelitian mahasiswa semester 6 Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Riau. Berdasarkan tes dan wawancara, diketahui bahwa jenis kesalahan yang terjadi yaitu salah dalam penggunaan partikel, salah dalam penggunaan verba pasif, dan salah dalam penempatan subjek dan pelaku. Penyebab kesalahan adalah *language transfer*, *false concept hypothesized*, *overgeneralization*, dan *incomplete application of rules* (*fujubun na rikai*). Upaya yang perlu dilakukan adalah mengoptimalkan penyampaian materi, belajar sendiri secara intensif, segera bertanya kepada pengajar ataupun *native speaker*, dan menggunakan kalimat pasif dalam kehidupan sehari-hari.

Kata kunci: kalimat pasif, analisis kesalahan

Abstract

This research aims to describe (1) types of errors using Japanese passive sentences (2) cause of error, and (3) student efforts to correct error. The approach of this research is descriptive qualitative, with research data of 6 semester student of Japanese Language Education University of Riau. The data generated from test scores and interview. The result shows that the learners made mistakes in converting the active verbs to passive verbs, determining particles, and arranging the subject and object of the agent. Causes of error include *language transfer*, *false concept hypothesized*, *overgeneralization*, and *incomplete application of rules (fujubun na rikai)*. Efforts made by the students to overcome error are prepare the materials before lesson, review the materials, and ask the lecturer.

Keywords : Japanese passive sentences, error analysis

要旨

本研究の目的は日本語の受身の誤用の種類を分類し、その誤用の原因を明らかにするである。さらに、その誤用の要因を把握することにより、受身の誤用をどのように減少することを目的とした。研究方法はテストとインタビューを行い、質的な研究方法を用いた。3年生のリアウ大学日本語教育学科の学生を対象にした。その結果、(1)受身の誤用の種類は助詞の使い方の誤用、(2)動詞の変化の誤用 (3)主語や持ち主の位置の誤用と見られた。その誤用の要因は *language transfer, false concept hypothesized, overgeneralization, incomplete application of rules* (不十分な理解) 指摘された。誤用を減らすために、項目を最適に伝え、本格的に自律学習、教員または日本語のネイティブに聞き、そして日常的に受身を使用することを提案した。

キーワード：受身文、誤用分析

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMBUNG	i
LEMBARAN PENGESAHAN.....	ii
LEMBAR PERNYATAAN.....	iii
KATA PENGANTAR	iv
UCAPAN TERI MAKASIH.....	v
ABSTRAK	vii
ABSTRACT.....	viii
要旨.....	ix
DAFTAR ISI.....	x
DAFTAR TABEL.....	xii
BAB 1 PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang.....	1
B. Rumusan Masalah.....	3
C. Batasan Masalah	3
D. Tujuan Penelitian.....	4
E. Manfaat Penelitian.....	4
F. Sistematika penulisan	4
BAB II KAJIAN PUSTAKA	7
A. Kesalahan Berbahasa.....	7
1. Pengertian Kesalahan Berbahasa	7
2. Jenis-jenis Kesalahan Berbahasa	8
3. Penyebab Kesalahan Berbahasa	12
B. Analisis Kesalahan	20
1. Pengertian Analisis Kesalahan	20

2. Tujuan Analisis Kesalahan	21
3. Langkah-langkah Analisisn Kesalahan	21
4. Objek Kajian.....	22
C. Kalimat Pasif Bahasa Jepang.....	23
1. Defenisi dan Batasan Kalimat Pasif Bahasa Jepang.....	23
2. Pembentukan Kalimat Pasif Bahasa Jepang.....	24
3. Jenis-jenis Kalimt Pasif Bahasa Jepang.....	28
4. Tipe Kalimat Pasif Bahasa Jepang	32
5. Partikel yang Menyatakan Pelaku dalam Kalimat Pasif Bahasa Jepang.....	44
6. Fungsi Kalimat Pasif Bahasa Jepang.....	49
7. Kalimat Pasif dalam Buku Ajar di Universitas Riau	51
8. Kesalahan Kalimat Pasif bagi Pembelajar	54
D. Penelitian Terdahulu.....	55
BAB III METODE PENELITIAN.....	60
A. Metode Penelitian	60
B. Populasi dan Sampel Penelitian.....	60
C. Teknik Pengumpulan Data	61
D. Teknik Analisis Data	64
E. Hasil Uji Coba Instrumen	65
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASA	67
A. Pemaparan Data Kesalahan yang Muncul pada Penggunaan Kalimat Pasif Bahasa Jepang.....	69
1. Kesalahan Kalimat Pasif Berdasarkan Struktur Pembentukan	69
2. Kesalahan Kalimat Pasif Berdasarkan Makna.....	72
B. Pembahasan Data Penyebab Timbulnya Kesalahan pada Penggunaan Kalimat Pasif Bahasa Jepang.....	73
1. Hasil Tes Mengubah Kalimat Aktif Menjadi Kalimat Pasif Bahasa Jepang.....	73
2. Hasil Tes Melengkapi Kalimat	85

Jefy Anggraini, 2020

*ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN KALIMAT PASIF BAHASA JEPANG PADA PEMBELAJAR
BAHASA JEPANG*

Universitas Pendidikan Indonesia | respository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

3. Hasil Tes Pilihan Ganda	90
4. Hasil Tes Menerjemahkan	94
C. Hasil Wawancara	103
D. Pembahasan Seluruh Data	106
E. Upaya untuk Mengurangi Kesalahan	111
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI.....	113
A. Simpulan	113
B. Implikasi	114
C. Rekomendasi	114
Daftar Pustaka.....	116
Sinopsis	118
Expert Judgement	127
Kisi-kisi Soal	128
Instrumen Penelitian	130
Hasil Penelitian Perbutir Soal.....	133

DAFTAR PUSTAKA

- Arfianty, Rani dan Adrian Hasibuan. 2018. Pembentukan Kalimat Pasif Bahasa Jepang: Studi Kasus Pembelajaran Kalimat Pasif Bahasa Jepang pada Pembelajar Indonesia. *Jurnal Lingua Applicate Volume 2 no 1*. September 2018
- Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek: Edisi Revisi V*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chenning Wang. 2017. 中国語を母語とする日本語学習者の受身文の誤用分析— 作文コーパスをデータとして —. *熊本大学社会文化研究* 15. 2017
- Ichikawa, Yasuko. 2002. *Nihongono goyou Kenkyuu*. Japan Fondation.
_____. 2005. *Shokyuu nihongo bunpou to oshiekata no pointo* = Point of basic Japanese grammar and teaching. Japan: Surii ee network.
- Iori, Isao. 2000. *Shokyuu wo Oshieru Hito no Tame no Nihongo Bunpou Hando Bukku*. Tokyo : 3A Corporation.
- Iori, Isao. 2001. *Atarashii Nihongogaku Nyuumon (Kotoba no Shikumi o Kangaeru)*, Tokyo: Suriiee Nettowaku.
- Milles, Mattew B dan Humberman A. Michael. 2009. *Analisis Data Kualitatif*. Jakarta: Universitas Indonesia (UI Press)
- Moleong, Lexy J. 2007. *Metode Penelitian Kualitatif: Edisi Revisi*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Odlin, T. 1993. *Language Transfer—Cross—Linguistic influence in Language Learning*, In Long, M and Richards Jack (Eds.). New York: Cambridge University Press.
- Ozeki, H. 2010. *Nihongo o oshieru tame no dai ni gengogaku shutokuron nyuumon* = *An Introduction to Second Language Acquisition for Japanese Teaching*. Japan: Kuroshio.
- Pateda, Mansoer. 1989. *Analisis Kesalahan*. Flores: Nusa Indah

- Prawono. 2014. *Teori Belajar Bahasa*: Yogyakarta. Pustaka Pelajar.
- Puspa, Ika Anggraeni Wijaya. 2014. *Perubahan Struktur Aktif ke Pasif Kalimat Bahasa Jepang*. Semarang. Tesis tidak diterbitkan
- Risda, D. 2009. Kesalahan Penggunaan Ukemi dari Pembelajar bahasa Jepang, data diambil dari karangan Mahasiswa Indonesia. *Jurnal Bahasa Jepang, Vol 1 No 1, 13-23*. Bandung: ASPBJI & The Japan Foundation Jakarta.
- Yoshikawa Taketo. 1982. *Nihongo goyou bunseki: Japanese Error Analysis*. Japan: Meiji Shoin.
- Rombepajung, J.P. 1988. *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Asing*. Jakarta
- Sakoda, Kumiko. 2002. *Daini gengo shuutoku kenkyuu*. Tokyoo: Aruku
- Sudjianto, Ahmad Dahidi. 2004. *Pengantar Linguistik Bahasa Jepang*, Jakarta: percetakan KBI.
- Sutedi, Dedi. 2004. Masalah Kalimat Pasif Bahasa Jepang. dalam Jurnal: *Fokus Pendidikan Bahasa Asing No. 2*. Edisi April 2004
- _____. 2009. Bagaimana Linguistik Menjawab: Masalah Kalimat Pasif bagi Pembelajar Bahasa Jepang
- _____. 2011. *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press
- _____. 2011b. *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora
- _____. 2015. *Kalimat Pasif Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora Utama Press
- Tarigan, Henry Guntur. 1988. *Pengajaran Pemerolehan Bahasa*. Jakarta: Debdikbud
- Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan 2011. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung : Angkasa
- Wahyuni, Sri dan Syukur Ibrahim. 2012. *Asesmen Pembelajaran Bahasa*. Bandung: PT Refika Aditama
- Yoshikawa, Taketoki. 1997. *Nihongo Goyou Bunseki (Goyoubunsei I)*. Tokyo: Meijishoin